

Kim Hyo Jung

82-10-7357-5133

forwardandflower@gmail.com

PayPal: forwardandflower@gmail.com

Skype: forwardandflower@gmail.com

ProZ.com profile: <http://www.proz.com/translator/2792527>

CAREER OBJECTIVE

English-Korean Translator, Reviewer

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

A professional linguist with more than six years of experience as a translator of English and Korean (Native Korean)

Specializing in

IT marketing, Software, IT Business, e-Commerce, Game
Law, Economics, Social Science, Media / Multimedia
Art, Painting, Graphic design

COMPUTER SKILLS

Demonstrated ability to use the following programs:

MS Office (MS Word, Excel, Powerpoint)

Adobe (Illustrator and Photoshop, Indesign)

Computer-Assisted Translation Tool (SDL Trados Studio 2017, WordFast, MemoQ,
Lionbridge-Translation Workspace + QA programs, CaptionHub)

English to Korean (per word)	Translation	\$0.08 up
	Proofreading	\$0.04 up
	Daily capacity	4,000 words

EDUCATION

MA in Graduate School of Translation and Interpretation, Ewha Womans University, Seoul, Korea (2019-2021)

Master's Degree in College of Human Ecology, Yonsei University, Seoul, Korea (2008-)

BA in College of Human Ecology, Yonsei University, Seoul, Korea (1998-2004)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelancer Translator (2016-now); En-Ko

- Localization: Google (Cloud, G-Suites, etc), AWS, Amazon, Kantar, Casio, Dell EMC, Nike, GE, Gucci, Flir Systems, Accor, JAL, Canon, HP, Gopro, Lexmark, Intel, Motorola, Philips, Wacom, NZXT, Plantronics, VMware, Udemy, iHerb, International SOS, Husky, MS, Porsche, Alibaba, China Air, KNAUF communication playbook, Air Liquid website, 1FXpay, iMetric, JetBrains, Oxy Reckitt Benckiser, Samsung, National Geographic Information Institute, Supreme, [Michelin](#), Schaeffler Group (internal documents), Toll group (PR material, internal documents), Autodesk ([Digital Twin](#), [Business Insight](#), [Maglev Technology](#), [3 Global Architecture](#), [Swedish Town](#), [Generative Design](#), [Bioprinting](#), [Skyport](#), [Design-driven Technology](#), [Net-zero building](#), [Norwegian rail](#), etc.

- Game - Unity ([Ruby's](#) adventure, [Unity reflect](#), etc.), Unreal Engine (Epic Games), [Atlantis](#), Udemy (machine learning lectures subtitling), Coloso (Mari Kim, Wanda Kurniawan, Bryant Nichols subtitles for 2d illustration, character art, C4D), etc.
-
- Government reports - The Clean Growth Strategy (UK government), CMA reports (UK), ACCC reports (Australia), LX-OGC documents, NARA (National Archives Records Administration for on Korean Provisional Government), TTA reports, Collection Methodology for Key Performance Indicators for Smart Sustainable Cities, UNESCO: General Guidelines¹ of the Memory of the World (MoW) Programme, LH (Korea Land and Housing Corporation), National Election Commission, HANDBOOK ON CSDP THE COMMON SECURITY AND DEFENCE POLICY OF THE EUROPEAN UNION
-
- Others - Art Critic ([Park Mirae by Yang Hyosil](#)), etc.

Gilbut Publishing company, English Contents Planner/Editor (2020-)

- Planned and edited English books ([Platform English](#), [Mistake-fixed Dictionary in Business English](#), [The Economist reading](#), [Emotion Expression Dictionary](#), etc.)

Saramin Publishing company, English Education Contents Developer/Editor (2018-2019)

- Planned and edited English books (OKer series: [1st](#), [2nd](#), [3rd](#))

PAGODA ACADEMY, R&D team, English Education Contents Developer (2016)

- Planned and developed PAGODA TOEIC books & real-time answer services for the TOEIC test on the homepage

SISA PUBLISHING COMPANY, English Education Contents Developer/Editor (2009-2015)

- Planned and Developed over 40 English books ([Paraphrasing vocab](#), etc.)
- Managed the workflow for book production with other teams, including design, marketing, producing, recording, etc.
- Translated and interpreted for foreign visitors
- Wrote various kinds of reports related to English content development

JUNGLE COMMUNICATIONS, LECTURE PLANNER (2005-2006)

- Planned and made design workshops and seminars for more than 10 courses
- Managed the entire process for class members

Cities visited

Tokyo, London, Paris, Bangkok, Jerusalem, Tel Aviv, Egypt, Kyoto, Hongkong, Beijing, Shanghai, Barcelona, Bilbao, Madrid, Frankfurt, Berlin, Austria, Turkey, Greece, etc.

EDUCATIONAL CERTIFICATE

TESOL Certificate from Hankook University for Foreign Studies (2015)

Business Course for Translation and Interpretation at Ewha Graduate School of Translation and Interpretation (2014)

PROFESSIONAL MEMBERSHIP

Contents Marketing Research Society for Korea Publishing Industry (2016-2020)

BECOMING A PROPER MEDIA

Dealing with the text in a project representing my entire career arc, I have tried to navigate the goal of understanding genuine communication. Visual design is related to my major and my interests. However, my experiences as an editor in a publishing company have taught me to regard the text as a

basis to communicate accurately.

In the context of project management, I have experience communicating with text usage through my various roles. Planning design lectures at Design Jungle Academy, I have had a lot of experience with the kind of design concerns that exist and are shared among designers and design-related people. I've created more than ten seminars, long-term and short-term workshops there: Design Management for Central Saint Martins, a seminar on intellectual property for designers, How to use Painter for character drawing by Dric, One man design company by Taegu, Workshops on Brand management strategies, Learning to find my own face drawing, How to make a collage effect using Photoshop, Joining on Tokyo DesignFesta, etc. By preparing these kinds of workshops, I've gained useful experience about how to deliver design concerns between interested parties that may just be focused on their own part of the process.

When working for publishing companies, I had a chance to learn more about how textual and visual contents are delicately intertwined to deliver the overall theme of a book. While having started with humanities and social-themed books, I spent most of my years developing English books at SISA publishing company. English books gave me the opportunity to think about transferring one language to another, which can inspire multi-layered thoughts about textual logic. I created more than 40 English books, wrote many reports about the English education market, language learning programs, dealt with many kinds of contract translation & interpretation, and handled the licensing of works with partner publishing companies abroad. While working on English books, I came to know that being fluent in a foreign language is not just related to language acquisition but also understanding the foreign culture.

At Pagoda Academy, I worked with the R&D team where translating content was a basic requirement. I also did the planning part as well, for instance, I planned the TOEIC part of the PAGODA book series. I had to analyze the previous version of the books and benchmark versions from other companies. I planned and created the structure of the content through discussions with authors and R&D team members. I was also responsible for making a home page service plan about providing TOEIC material to learners. I got a chance to learn how the offline academic environment could interact with learners directly and inspire better content creation.

At Saramin publishing company, I created content that satisfied the primary goal of learning English and reflected the current era in which learners live. In that sense, I made an OKer series that delved into learners' advanced level demands while combining cultural content with learning materials.

At Gilbut publishing company, I planned Platform English which combines English learning and specific language used within a startup environment. I also curated articles for the weekly magazine, The Economist, which entails dealing with the copyright contract. I have read The Economist for over 20 years, and my strong belief in the magazine's content motivates me to close a deal that is conducive to both parties.

My interest in English began with my interest in my mother tongue, Korean. If I had not known the depth and vividness of Korean, I would not have known the accuracy and delicateness of English. Even though gauging the width and depth of each language is somewhat subjective. However, it could also be a sympathetic point where two different parts understand and communicate more deeply than the objectiveness of an expression. In that sense, I think between my main interest in Korean and my corresponding interest in English, I feel that I am in the process of finding the contact point where all genuine communication is produced.

As for industry translation, I've translated work from various fields such as IT and beauty as well as media-related dissertations, business documents and contracts, various kinds of websites, and psychological analyses, etc. While translating work from various industry fields, I feel happy and worthy to serve in such an important role for these means of communication.

The reason why I am applying to this position is that I want my language discovered in the authentic industry field. I can confidently state that my career path will be helpful in satisfying this position's

requirements. I would like to be a proper media myself to deliver precise content through my communicational competence. If I were given a chance to do that in a dedicated way, I would be delighted. I can firmly say that I try my best to achieve that goal.